

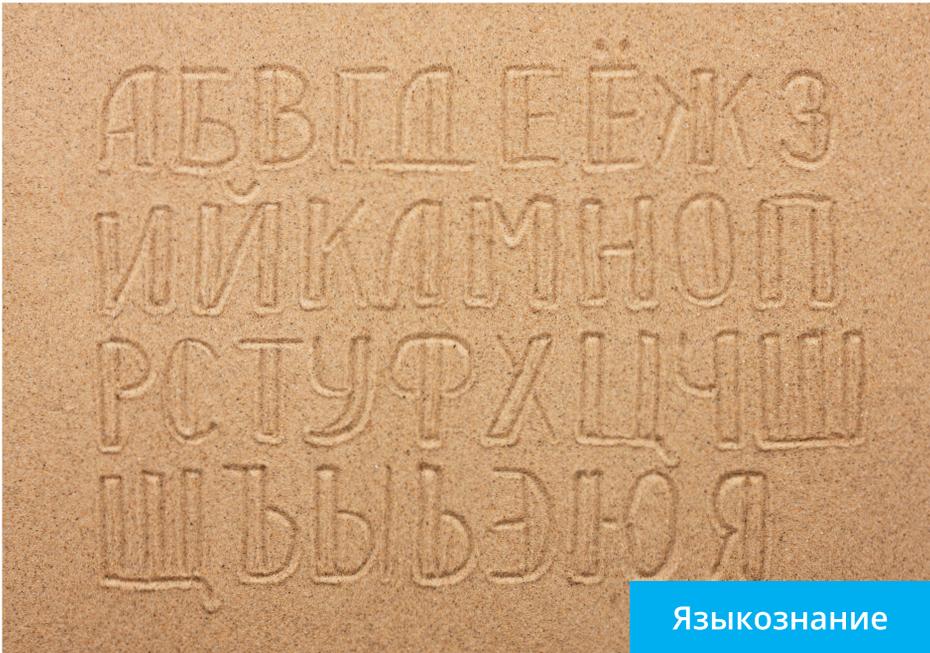
под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

Р

Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика
цели и результаты
преподавания



Языкознание

методика и дидактика

ЛАРИСА ЗАЙНАЛОВА

ГБУ «Дагестанский научно-исследовательский
институт педагогики им. А.А. Тахо-Годи»
г. Махачкала, Россия

ВЛИЯНИЕ СОДЕРЖАНИЯ УЧЕБНИКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ДАГЕСТАНСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЕ, НА ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ И ПРЕОДОЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНТНЫХ ОШИБОК В РЕЧИ УЧАЩИХСЯ-БИЛИНГВОВ

Основная тенденция XXI века – всеобщее сближение культур: «типологически различные культуры втягиваются в одно временное и духовное пространство, ...сопрягаются друг с другом...» [Библер 1989: 32].

В связи с этим меняется отношение между русским языком и родными языками народов России.

Содержанием языкового образования является та часть культуры, которую учащийся приобретает, познавая язык, познавая русскую культуру, развиваясь, воспитываясь и участь на этой основе. Познание должно быть направлено на овладение *культуроведческим* содержанием русской культуры, развитие нацелено на овладение *психологическим* содержанием культуры (развитие способностей, психических функций и прочее в процессе языкового образования). Воспитание предполагает овладение *педагогическим* содержанием (нравственными, моральными, этическими, эстетическими ценностями культуры). Учение – на овладение речевыми умениями и навыками – *социальным* содержанием культуры, социальным в том смысле, что речевые умения усваиваются как средства общения в социуме, в обществе [Лернер 1992: 64].

С изменением образовательной парадигмы меняется и взгляд на роль учебника в образовательном процессе. Учебник сегодня, представляет собой «определенный фиксированный объем социального опыта (культуры), подлежащий усвоению» [Лернер 1992: 8].

Учебник является не просто суммой сведений о языке, а средством создания мотивации к изучению предмета, который обеспечивает раскрытие творческого потенциала индивидуальности каждого ученика. Учебник также является средством управления процессом обучения.

В содержание учебников, предназначенных для школ с русским (неродным) языком обучения язык включатся в виде:

а) *знаний о его системе (строе)* в форме пояснений, сформулированных закономерностей, правил-инструкций, выступающих в виде структурных и функциональных обобщающих таблиц, позволяющих ученикам с большей долей самостоятельности систематизировать полученные знания;

б) *знаний о речевых нормах, так как данные знания* направлены на решение очень важной задачи обучения языку в нерусской школе – вторичной социализации ребенка;

в) *знаний об истории развития русского языка, о его статусе, о его роли в мире, о взаимоотношениях с родным и другими языками.*

Учебник русского языка для 8 класса [Сабаткоев 2004: 40] охватывает раздел «Синтаксис и пунктуация» в соответствии с программами основной и полной средней школы для V-XI классов школ с русским (неродным) языком обучения [Программа средней школы... 1996: 37].

Коммуникативная технология – важнейшее условие усвоения смоделированного в учебнике содержания, так как важно не только то, что дается, но и важно как дается.

Учебники русского языка для национальных школ должны создаваться на основе новейших достижений лингвистики, психолингвистики, психологии общения, социологии, с учетом новейших образовательных технологий.

При обучении неродному русскому языку учебник является основным пособием, определяющим совместную работу учителя и учащихся-билингвов в процессе обучения учащихся речевой деятельности [Шанский, Боброва 2001: 116].

К учебнику русского языка, предназначенному для обучения нерусских учащихся, предъявляются особые требования. О принципах организации материала в учебниках русский язык для национальных школ, о его содержании, структуре и методическом построении сказано в работах А.Е. Супруна, Н.М. Шанского, М.Б. Успенского. В учебниках и в работе

учителя должно быть правильно определено соотношение грамматической теории и речевой практики [Буржунов 2008: 13].

Для исследования отобран учебник русского языка для 8 класса национальных общеобразовательных учреждений [Сабаткоев 2004: 40], рекомендованный Министерством образования Российской Федерации, поскольку этот учебник действует в данное время в школах с русским (неродным) языком обучения.

Учебник состоит из трех разделов: «Повторение изученного», «Лексика и фразеология», «Синтаксис и пунктуация», 7 подразделов: «Словосочетание и предложение», «Двусоставные предложения», «Односоставные предложения», «Полные и неполные предложения», «Предложения с однородными членами», «Предложения с обращениями, вводными словами и вводными предложениями», «Предложения с обособленными второстепенными членами».

Изложенный в учебнике материал соответствует программным требованиям.

Курс русского языка 8 класса начинается с повторения основных признаков знаменательных частей речи. Первые два раздела состоят из §1, 2, 3 упражнения с № 1 по № 71 и 136 заданий.

Из вышеуказанного количества заданий учебника [Сабаткоев 2004: 40] 5 посвящено работе над текстом: упражнения № 15, № 25, № 27, № 31, № 32; 36 заданий учебника [Сабаткоев 2004: 40] посвящено работе над морфологическими признаками частей речи в упражнениях № 1, 2, 3, 4, 5, 9, 10, 11, 14, 15, 16; 21, 22; морфологический разбор частей речи представлен в упражнениях № 25, 30, 36; 21 задание посвящено работе над развитием речи учащихся: упражнения № 2, 6, 7, 10, 15, 16, 18, 20, 23, 24, 26, 28, 32, 33, 43; 10 заданий к упражнениям посвящено выработке орфоэпических навыков: упр. № 3, 6, 7, 10, 22, 24, 25, 35, 42; 21 задание учебника [Сабаткоев 2004: 40] посвящено закреплению правильного использования в речи синтаксических конструкций (словосочетаний, простых предложений), изученных ранее: упражнения № 1, 10, 12, 16, 20, 35, 41; полезны для учащихся-билингвов задания к упражнениям № 1, 2, 12, 43 (в них предложено составить диалоги, диалоги-споры, представлены слова и фразы-клише, способствующие привитию умений правильного речевого поведения, что немаловажно для преодоления интерферентных ошибок). Также предупреждению интерференции способствуют задания к упражнениям № 6, 7, 10, 12, 23, 43 (перевести пословицы с русского языка на родной язык; подобрать в родном языке пословицы о лени и ленивых и перевести их на родной язык; указать род существительных; составить предложения со словами, характеризующими положительные

и отрицательные качества человека); 9 заданий способствуют выработке навыков работы над словообразовательным анализом, 3 – выявлению стилей речи, 1 – работе над фразеологическими единицами.

В данном разделе также представлены задания, способствующие автоматизации и самостоятельной осознанной работе с материалами КИМов к Единому Государственному Экзамену: правильная постановка ударения в словах (к заданию А 1): упражнения № 3, 6, 10, 24, 25, 35; объяснение значений слов с помощью толкового словаря (к заданию А 2): упражнения № 1, 3, 14, 16, 19, 21, 23, 28, 35; связь предложений в тексте (к заданию В 7): упражнения № 8, 20, 21, 24, 31, 35 и т.д.

Итак, раздел «Повторение изученного» охватывает все уровни языка: здесь сосредоточены вопросы и задания по фонетике, лексике, морфологии, синтаксису (составление словосочетаний, простых предложений, текста). В этом разделе также предложена работа по предупреждению межъязыковой интерференции в речи учащихся-билингвов.

Подраздел учебника [Сабаткоев 2004: 40] «Словосочетание и предложение» состоит из 5 параграфов, 50 упражнений (с № 72 по № 122) и 116 заданий и вопросов.

37 вопросов и заданий учебника [Сабаткоев 2004: 40], предупреждающих явление интерференции в речи учащихся-билингвов, посвящено работе над словосочетанием (упражнения № 84–86, 86–92, 92–94, 94–106, 109–111: нахождение в словосочетаниях главных и зависимых слов, составление предложений со словосочетаниями, определение падежа зависимого слова, замена данного словосочетания синонимичным, обозначение частей речи в словосочетаниях, использование словосочетаний в составлении рассказов, нахождение в тексте отдельных словосочетаний по заданным схемам, составление словосочетаний с данными главными словами, указание типа подчинительной связи в словосочетаниях. Указанные задания с синтаксическими конструкциями, предложенные в учебнике [Сабаткоев 2004: 40], способствуют предупреждению синтаксической интерференции.

В общем, учебник предлагает широкий диапазон работы над словосочетанием, охватывая при этом все уровни языка, что способствует продуктивной работе над предупреждением и минимизированием межъязыковых интерферентных ошибок.

19 заданий к упражнениям в учебнике [Сабаткоев 2004: 40] (упражнения №№ 75, 76, 77, 80, 83, 84, 85, 89, 89, 90, 91, 92, 93, 97, 98, 100, 102, 106, 110) требуют морфологической характеристики частей речи (определение рода, числа, падежа частей речи; определение вида и времени глагола, нахождение возвратных и невозвратных глаголов, определение морфологических признаков неизменяемых частей речи).

Изучение морфологии на синтаксической основе способствует укреплению навыков правописания [Зайналова 2014: 7].

18 заданий учебника [Сабаткоев 2004: 40] (к упражнениям №№ 72, 73, 83, 97, 98, 101, 103, 105, 106, 107, 111, 113, 114, 115, 116, 122) способствуют отработке артикуляции речевого аппарата учащихся нерусской школы, привыкшего произносить звуки и слова родного языка.

Обучение правильному произношению способствует безошибочному письму и является одним из проявлений формирования функциональной грамотности.

Значительную роль в предупреждении межъязыковых интерферентных ошибок играет комплексная работа над текстом. В учебнике работе над текстом посвящено 10 заданий (к упражнениям №№ 82, 83, 92, 94, 97, 101, 105, 111, 113, 115). Задание к упражнению № 72 требует передать содержание рассказа близко к тексту; в упражнении № 82 предлагается выявить роль изобразительно-выразительных средств, помогающих читателю ярко представить картину моря; задание к упражнению № 93 предлагает рассказать о какой-либо интересной традиции родного села, народа. Также предложены вопросы и задания, способствующие устной работе над текстом (описание внешности друзей, составление рассказа-описания на основе данного текста, формулирование основной мысли текста, абзацное членение текста, выявление типов речи данных текстов, составление диалогов).

Итак, системно организованная работа над текстом, предложенная в учебнике, создает необходимые предпосылки для преодоления межъязыковой интерференции, способствует развитию связной речи во всех направлениях, способствует качеству текстовой работы, обеспечивает сознательный самоконтроль со стороны учащегося за протекающими внутренними речемыслительными процессами, что способствует нейтрализации грамматических (словообразовательных, морфологических, синтаксических) межъязыковых интерферентных ошибок.

Подразделы учебника [Сабаткоев 2004: 40] «Двусоставные предложения», «Односоставные предложения», «Полные и неполные предложения», «Предложения с однородными членами», «Предложения с обращениями, вводными словами и вводными предложениями», «Предложения с обособленными второстепенными членами» состоят из 33 параграфов (с §9 по §41), 371 упражнения, 996 вопросов и заданий к упражнениям. Из них 301 задание посвящено работе над синтаксическими конструкциями (словосочетанием и простым предложением), 101 – выявлению морфологических признаков частей речи, 73 – отработке произносительных навыков, 74 – работе над текстом. В 8 заданиях

предлагается работа над фразеологическими единицами, в 53 разбираются вопросы лексики, в 52 поставлены вопросы, способствующие развитию пунктуационных навыков; работа над повышением культуры речи предложена в 20 заданиях, 34 вопроса посвящено выявлению стилей и типов речи, работа над правильной интонацией предлагается в 15 заданиях, а порядок слов в предложении рассматривается в 8, средства связи предложений в тексте – в 14, вопросам фонетики посвящено 9; 117 заданий способствует работе над развитием речи, в 30 заданиях содержатся вопросы словообразования, выявлению изобразительно-выразительных средств в тексте и постановке логического ударения в предложениях посвящено по 1 вопросу и т.д.

Материал, представленный в схемах и таблицах, способствует эффективному усвоению теоретических основ, развивает зрительную память, уменьшает ошибки интерферентного характера в речи учащихся. Преодолению межъязыковой интерференции способствуют и следующие задания «Переведите несколько пословиц с родного языка на русский» (упр. № 129), «В чем сходство и различие между словосочетаниями *солнечным осенним днем – в солнечный осенний день и луч солнца – солнечный луч?*» (упр. № 132), «Подберите в родном языке несколько пословиц о матери. Переведите их на родной язык. Укажите главные члены» (упр. № 149), «Имеются ли в вашем родном языке пословицы о хлебе? Назовите их» (упр. № 164), «Дайте устное описание вашей школы» (упражнение № 399), «Имеются ли в вашем родном языке пословицы о гостеприимстве? Как они переводятся на русский язык?» (упражнение № 447).

Последовательность подачи нового материала в учебнике должна быть подчинена задачам развития речи учащихся, а подача языковых фактов должна осуществляться на синтаксической основе с учетом особенностей национально-русского двуязычия. В условиях нерусской школы необходимо установление единства теории и практики: их сближение приведет к наиболее эффективным путям практического овладения русской речью.

Учащиеся нерусских школ часто совершают ошибки в построении простых предложений, нарушают порядок слов в синтаксических конструкциях [Зайналова, Адигюзелова 2012: 154]. Привитию навыков правильного построения предложений способствуют задания типа «Проследите за тем, как в зависимости от перестановки слов меняется мелодический рисунок и смысл предложения. Определите, что является главным в каждом сообщении» (упражнение № 213), «Найдите главные члены предложения. Какое место относительно друг друга занимают подлежащее и сказуемое?» (упражнение № 214), «Прочитайте. Опреде-

лите порядок слов в предложениях» (упражнение № 215), «Прямой порядок слов в предложениях измените на обратный» (упражнение № 217), «Определите, как меняется смысл предложений в зависимости от изменения порядка слов» (упражнение № 219).

Итак, при отборе грамматического материала, последовательности его подачи в учебнике [Сабатковев 2004: 40] учитывались трудности, характерные для нерусских учащихся.

В оформлении и содержании учебник сохраняет преемственность с учебниками для предыдущих классов, что позволяет учащимся-билингвам сохранить ранее приобретенные знания, умения и навыки и на их основе углубить и расширить теоретические сведения по разделу «Синтаксис и пунктуация».

Таким образом, учебник русского языка для 8 класса [Сабатковев 2004: 40] помогает углублению понимания синтаксических навыков, систематизирует знания об основных синтаксических единицах: словосочетании и предложении, способствуя минимизации межъязыковых интерферентных ошибок в речи учащихся-билингвов.

ЛИТЕРАТУРА

- Библер В.С.** (1989), *Диалог культур*, «Вопросы философии», № 6.
- Буржунов Г.Г.** (2008), *Повышение качества обучения русскому языку в образовательных учреждениях Республики Дагестан*, [w:] *Материалы Республиканской научно-практической конференции*, Махачкала.
- Зайналова Л.А., Адигюзелова З.А.** (2012), *Сопоставительный анализ надежных форм в русском и лезгинском языках (на примере художественно-поэтических произведений)*, [w:] *Лаборатория за наука: Сборник с материали от студентска и докторантска научна сессия / Сост. ред. Д. Тодорина*, Благоевград.
- Зайналова Л.А.** (2014), *Учет специфики родного языка в процессе обучения русскому языку в национальной школе*, «Русский язык в школе», № 1.
- Лернер И.Я.** (1992), *Методологические проблемы дидактической теории построения учебника*, [w:] *Каким быть учебнику: дидактические принципы построения*, Москва, СС. 7–26.
- Пассов Е.И.** (2000), *Коммуникативное иноязычное образование. Концепция развития индивидуальности в диалоге культур*, Москва.
- Программа средней школы. Русский язык и литература. V–XI классы национальных школ Российской Федерации* (1996), Санкт-Петербург
- Сабатковев Р.Б.** (2004), *Русский язык. Учебник для 8 класса национальных общеобразовательных учреждений*, Санкт-Петербург.
- Шанский Н.М., Т.А. Боброва** (2001), *Снова в мире слова. Пособие для учителя-словесника*, Москва.

К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокоивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги



WYDAWNICTWO
UNIWERSYTETU
ŁÓDZKIEGO

ul. Williama Lindleya 8
90-131 Łódź

tel.: 42 66 55 863
fax: 42 66 55 862
e-mail: ksiegarnia@uni.lodz.pl

ISBN 978-83-7969-754-0



9 788379 697540